

DELLOS ASPECTOS DE SOCIOLINGÜÍSTICA ASTURIANA

XAVIER FRÍAS CONDE
Universidad Complutense de Madrid

UN AVERAMIENTU XENERAL: UTOPIÍA YA UCRONÍA

1. Llingües en contactu ya substitución lingüística

Al llargu de la Historia el desaniciu d'una llingua ya la so substitución por otra tien sío un procesu que se repite ensin pausa. Cuando una civilización imponese a otra, nos más de los casos la llingua de los vencedores acaba por imponese a la de los vencíos, asina como otros munchos aspectos. Evidentemente nun siempre ye asina, pero cuando les conquistes asienten ya la llingua de los nuevos gobernantes tórnase n'oficial, la llingua exterior, la llingua importada, acaba siendo la nueva llingua.

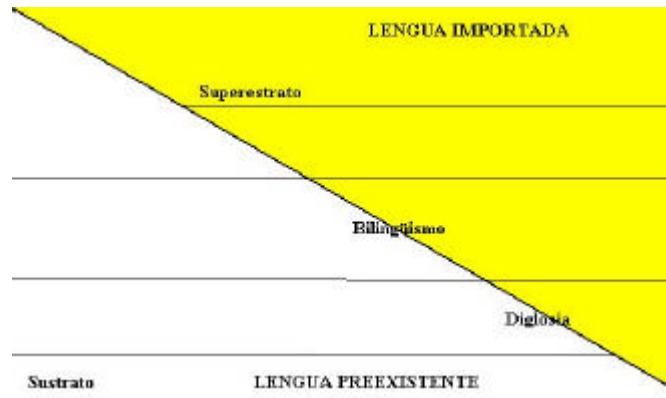
Podríemos procurar muestres de toa mena na Historia de la Humanidá ya al llargu del planeta, pero prefiero allugame nel ámbitu románicu, ya más concretamente na Península Ibérica. Postreramente¹ acudíome la cuciería de comparar esti procesu pero en dos momentos diferentes dafecho, mui tornaos nel tiempu; tanto qu'ente ún ya l'otru hai venti siglos de distancia.

En cualaquier casu, sedrá precisu aclariar dellos conceptos xenerales que nos permitan tener una base sobre la que trabayar. Nel títulu d'esti parágrafu ficimos referencia a llingües en contactu ya substitución lingüística. Seique lo primero lleva a lo segundo? La respuesta ye que non siempres, pero lo segundo nun se puede producir ensin lo primero.

Daquella, ye mester partir del conceptu de llingües en contactu

¹ Esto ye algo que debo agradecer al mio gran amigu Roberto Bolognesi, que tevo la xenial idea de dedicase a comparar la substitución lingüística nun mesmu territoriu en distintes épocas. Él estúdiu en Sardeña ya yo fágolo agora n'Asturies.

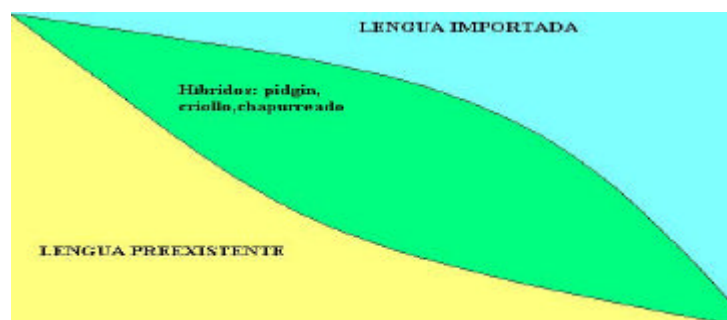
Figura 1



Hai un segundu elementu que m'avulta de capital importancia. Cuando la llingua importada ta venceyada xenéticamente cola llingua pre-existente, daquella el procesu de substitución puede dase con una gran velocidá. Tal ye'l casu del catalán, el gallego ya l'asturiano frente al castellano, visto que se trata, en toos los casos, de llingües romániques. En cambéu, l'eusquera funciona d'otru xeitu por mor de la inexistencia de relaciones de parentescu ente el basco ya el castellano.

El castellano actúa como llingua de superestratu, non d'adstratu, puesto que se trata de la llingua estatal ya, como tal, goza d'un estatus de privilexu ya poder. El so emplegu como vehículu oficial ya comercial permíte-y imponese sobre la llingua pre-existente. Esta relación de conquista d'espacios nun dura dellos años, sinón que s'espande al llargu de los siglos. Nel casu de la relación castellano-gallego ya castellano-asturiano, el resultáu ye que, pola mor de la gran proximidad fónico-morfosintáctica ya mesmo léxica, créense variantes llingüístiques híbridas que auguren el desaniciu de la llingua pre-existente. Talu ye el casu del asturiano ya del gallego, pero non tanto del catalán, que nun dio llugar a una llingua híbrida. Más endelante tendremos ocasión de ver cómo se produz esti fenómenu nel asturiano. Puédesse esperar como sigue:

Figura 2



La fase d'hibridación acaba desaniciando, visto que la llingua importada impónse finalmente. Lóxicamente, taremos énte una llingua importada na que pesará el substratu de la llingua pre-existente, al cau extinta, ya que puede dexar una pegada apreciable en mayor o menor medida.

Nel casu de les llingües iberorromániques, nun podemos falar de *pidgin* o criollo, pero cenciellamente de *chapurriaos*, el nuesu equivalente a los *patois* franceses. Precisamente *chapurriáu* ye el termu utilizáu por Milio R. Cueto (1994) pa referise a la mes-

tura de castellano ya asturiano nes ciudaes, masque nós preferimos distinguir inda más estos sociolectos.

EL CASU CONCRETU DEL CENTRU D'ASTURIES

1. Variantes diatópiques ya diastrátiques nel centru d'Asturies

La situación d'Asturies (básicamente estudio'l triángulu Xixón-Avilés-Uvieu, con especial atención a la primer ciudá²), no relativo a la convivencia de distintes llingües ya sociolectos nel sen d'un mesmu territoriu ye la típica d'una comunidá onde unes mesmas llingües s'alcuentren compartíes por un mesmu grupu de falantes. Sicasí, cada una d'elles tien una consideranza distinta ente los sos utentes por diversos factores sociales que veremos arreo.

La convivencia de llingües ya sociolectos n'Asturies, güei, a la fin del sieglu XX, puede representase del siguiente mou:

Figura 2

Asturiano estándar (AE)	Castellano rexonal d'Asturies (CRA)
	Castellano asturianizáu (CA)
	Asturiano castellanizáu (AC)

Podríemos incluyir, lóxicamente, el castellano más o menos estandarizáu, pero esti malpenes atópase na fala de personas de fuera o sal a relucir n'actos públicos, asina como nos medios de comunicación.

L'asturiano estándar afáyase paralelu a les otres formes porque ye una variedá incluyida recientemente ya la so valoración ya la so valoración como mediu d'expresión ye columbrada de moos diversos acordies colos falantes (equí tien un papel fundamental la evolución de la sociedá asturiano nes postreres décadas).

Ye preciso sulliniar que los distintos estratos tán interrelacionaos ya qu'un falante que davezu emplega una variante diastrática dada, pue facer usu d'otra dependiendo de la situación na que s'atope.

La esquematización que fiximos enantes nun ye caprichosa; respunde a la realidá de la valoración que la mayoría de los asturianos faen de los sos propios sociolectos, de xeitu que el pasu d'una variante a la otra faise xeneralmente nel sentíu ascendente ya rara vez nel descendente. Podríemos trazar estes llinies de cambéu de rexistru cuando les necesidaes lo requieren.

Figura 3

Sociolectu habitual		Sociolectu ocasional
AC	→	CA
CA	→	CRA
AE	→	AC / CA / CRA

² Los datos qu'equí expongo son les mios observaciones propies realizaes fundamentalmente en Xixón, aunque tamén nes otres dos ciudaes mencionaes. Estiéndonse dende comienzos de los años 70 hasta'l 2000, dómina na que pasaba bona parte del mio tiempu nesta zona.

Como se puede apreciar, los falantes que xeneralmente empleguen CRA nun camuden de rexistru, da'do qu'ellos s'atopen no cimero de la escala llingüística, tomando la variedá de más prestixu nel sentir de la mayoría de los falantes.

La valoración qu'estes diverses capes tienen ente la población asturiana son diverses, como trataremos de demostrar al llargu d'estes llinies.

1.1. Castellano rexonal d'Asturies

Falamos d'un castellano propiu d'Asturies, como se puede perfectamente facer referencia al castellano del País Basco, Cataluña, Galicia, Andalucía, etc., siguiendo un modelu que se suel aplicar n'Italia, onde l'italiano tien tintes rexonales importantes dependiendo de cada zona ya en convivencia colos dialectos ya llingües propies de cada aria.

El castellano d'Asturies, cuya descripción nos aspectos fónicos ya morfolóxicos veremos más alantre, ye'l compromisu ente'l castellano estándar ya dellos trazos locales del asturianu (qu'actúa equí como substratu).

Asítiase principalmente nes ciudaes y el so nacimientu débese a la xeneralización del enseñu en castellano. Ye'l mediu d'espresión de la mayoría de les persones nacíes de magar la década los setenta. Nel aria rural ye más difícil d'atopar, inda que en localidaes con más de 3.000 habitantes ye raro que nesta capa de población se sienta otra variedá que nun sía CRA.

Nel aria rural ye la variante propia de les persones nacíes de magar la década de los 80.

Nel tarrén fonomorfosintácticu, los ragos más destacables d'esti sociolectu pueden resumise asina:

1. Pronunciación velar de /n/ final que queda intervocálica.
2. Usu de verbos pronominales ensin pronome, del tipu: *poner la chaqueta, quitar la ropa, caer al suelo* (por *caerse al suelo*)
3. Usu constante de les formes propies del indefiníu, de mou que nun se fai distinción ente *he cantado* ya *canté*.
4. Usu habitual, al mou asturianu, de construcciones con *tener* + participiu, del tipu *tengo visto*.

Nel léxicu hai una bona permeabilidá a los asturianismos, especialmente nos productos marinos. Son frecuentes *mancarse, guaje* (femenino *guaja*), *xorra, muil, ñocla, pixín, gocho*, etc.

1.2. Castellano asturianizao

Ye tamién variante predominantemente urbana. Empléguenla sobremanera persones nacíes ente los años 30 ya 50, que recibieron, como mínimo, estudios básicos ya que nun principiu pudieron tener como variante propia de los primeros años de vida l'AC.

Les xeneraciones nacíes a partir de la década los 60 de les aries rurales tienen davezu esta variante.

Los falantes de CA acostumen a pasar a CRA siempre que se dirixan a una persona qu'use esta variante o bien falen con un non-asturianu.

1.3. Asturiano castellanizao

Trátase del asturianu enllén de castellanismos que yá namás se siente nes zones rurales ya, en xeneral, a les persones nacíes antes de los 50, masque ente persones más xóvenes, residentes nestes zones, ye posible sentiles falar nel AC.

Nun ye l'asturianu nel so estáu puru, puesto que les influencies castellanes que vienen presionando estes fales dende'l sieglu XIX fixéron-yos camudar la so fisognomía.

Normalmente, un falante del AC utilizará CA como variante de mayor prestixu cuando sal de la so aria ya atópase notra aria rural con variante dialectal distinta o acude a un nucliu urbanu. Ye raro qu'un falante del AC use l'AC.

Al pesar de ser abondo difícil en delles ocasiones distinguir estos dos postreros sociolectos, trataré de definir cuállos son los elementos que caractericen al AC (dellos tamién son propios del CA ya presenta toos los señalaos pal CRA), masque se trata d'una caracterización mui limitada:

1. Rara presencia de /š/ nes ciudades, aunque ye daqué más frecuente nes zones rurales. Consérvase n'antropónimos, topónimos (non siempre) ya léxicu específicu (vgr. *xatu*, *ximielgu* pero *gente*, *jugar*). Nun ye normal en conxugaciones verbales: *diji*, *dijisti*, *dijo*.
2. La /λ-/ sufre una suerte parecida a /š/. Alcuéntrase ailladamente en *llombu*, *llamber* (onde, per otru llau, hai conservación de /mb/). En xeneral viose substituyida por /l/ a la castellana.
3. /f-/ tamién desanició na mayoría de los casos: *hacer*, *haz*, aunque puede oyese *foz*, *focín*, *felechu*.
4. Suel haber conservación de la distinción /-o/ ~ /-u/ en substantivos ya adxectivos, lo cual implica que'l neutru ta vixente nuna bona parte de los hablantes, tantu'l semánticu (*la leche ta frío*) comu'l sintácticu (*lo que diz ye falso*)
5. Tán mui vivos los plurales *-u* > *-os* (*perru* > *perros*) ya *-a* > *-es* (*vaca* > *vagues*), igualmente na conxugación, onde apaecen híbridos curiosos: *juego*, *juegues*, *juega*, *jugamos*, *jugáis*, *jueguen*.
6. /-e/ desapaez nos verbos: *vien*, *tien*, *haz*, *diz*, *parez*, siguiendo la tendencia del asturiano.
7. La colocación de los clíticos yeafechamente l'asturiana, polo que se oi: *antes que me lo dejes*, *dímelo*; *diji-y que calle*. Destaca la conservación del pronome de dativo *-y* que tien normalmente la forma *-yos* nel centru, como l'asturianu de la zona: *cuénta-yoslo*
8. Posesivos castellanos con artículu determináu como n'asturiano: *el mi perru*, *la tu casa*.
9. El verbo *ser* conserva algunas formas propias en el presente de indicativo: *yes*, *ye*.

1.4. Asturiano estándar

Como intento de recuperación del asturiano como idioma propiu d'Asturies, purificáu d'elementos estraños (castellanismos), l'asturianu estándar ye la forma propia de comunicación de ciertos grupos sociales.

Nengún de los falantes túvulu comu sociolectu maternu ya acudieron a elli dende'l restu de los sociolectos. Cuando necesiten camudar de rexistru, tal como víemos na figura 2, recuerren a cualaquiera de los otros sociolectos, con preferencia por AC. Curio-

samente, la mayoría de los sos falantes son de procedencia urbana (o habitantes de ciudá al asumir AE). Danse yá casos de neofalantes nacíos nes últimes décadas qu'alternen AE con alguna de les otres variantes, xeneralmente CA ya CRA, debío a que nos colexos yá cursen l'asignatura de asturianu.

1.5. Conciencia lingüística

Ye interesante facer notar que pa la mayoría de los asturianos CA, AC ya AE son too la mesma cosa, ye dicir, "asturianu" o "bable". Un falante de CA puede afirmar que s'expresa n'asturiano, mentes que cuando siente a daquién expresase n'AC tomarálu como una variante abondo vulgarizante de la so propia fala. La mayoría de les encuestes de demolingüística realizaes hasta güei nun distinguen los sociolectos tal como los expresemos equí. Dixébrase cenciellamente el castellano ya l'asturiano (o bable), ensin más, inda que dellos falantes suelen referise a la so fala como "mestura".

A la hora d'atender pal usu de sociolectos n'Asturies, acordies a la procedencia urbana o rural ya les décadas de nacencia, podríamos representalo asina (sin incluyir AE):

Tabla 1

Década	Antes de 1940		50-60		70-80		90	
Procedencia	R	U	R	U	R	U	R	U
Sociolectu	AC	AC/AR	AC/CA	AC/CRA	CA/CRA	CRA	CRA	

Al respective del sociolectu de procedencia de los neofalantes d'AE, podríamos clasificalos asina:

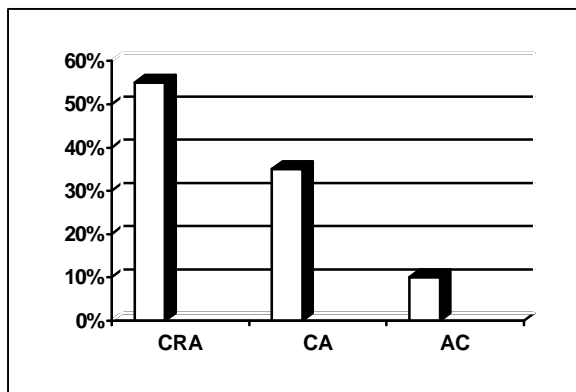


Gráfico 1:

Pa la obtención d'estos datos recorrimos a la procedencia d'un grupu numberosu d'escritores ya intelectuales asturianos. Na so inmensa mayoría, estos son normalmente habitantes de ciudá, con estudios universitarios ya que, na metada los casos, provienen de zones rurales (toos ellos tienen el so orixe, como mínimu na xeneración anterior, en zones rurales al pesar d'haber nació na ciudá)

2. La diglosia

La relación ente los sociolectos CRA, CA ya AC ye de diglosia. CRA influyó ya inflúi nes variantes que s'atopen per baxo d'elli. De fechu, los falantes de CRA xeneralmente namás usen el so sociolectu, mentes que, como yá indiquemos, los de CA ya AC recuerren davezu al sociolectu que sociolóxicamente s'afaya per riba.

Nin siquiera los falantes d'AE son toos perfectamente bilingües. Cuando recuerren a un nuevu rexistru acostumen facelo a CA o a AC, en menos ocasiones a CRA. El bilingüismu existe, ye cierto, pero a pequeña escala, namás cuando un falante d'AE utiliza CRA, que se da en contaes ocasiones, malpenes cuando l'interlocutor ye un non-asturianu, mentes que pa comunicase col restu de los falantes de la comunidá, suel recorrese a los otros dos sociolectos, predominando CA en zones urbanes ya AC en zones rurales.

En definitiva, podemos señalar que los falantes de CRA son monolingües, los de CA ya AC son diglósicos y los de AE aballen ente la diglosia ya el bilingüismu. Ello respuende a la valoración que los falantes tienen del so rexistru. Vimos na tabla 1 que CA ya AC retroceden, más el segundu que'l primeru, lo que demuestra que'l sociolectu con mayor prestixu ye CRA, en realidá l'español, siendo conscientes la mayoría de los asturianos que lo empleguen que poseye característiques propies, masque ello nun fai que sía valoráu en menor midida.

BIBLIOGRAFÍA

- CALVET, J. L. (1996²): *La sociolinguistique*. Col. "Que sais-je?", Paris : PUF.
- GUIRAUD, P. (1971²): *Patois et dialectes français*. Col. "Que sais-je?", Paris : PUF.
- LABOV, W. (1976): *Sociolinguistique*, Paris : Editions de Minuit.
- RODRÍGUEZ CUETO, M. (1994): *Manual de Llingua Asturiana*. Xixón : Llibros del Peixe
- ROTAETXE AMUSATEGI, K. (1990): *Sociolingüística*. Madrid : Síntesis.